

« LE MOT D'OR » 2021 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ». La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Voici des exemples de réponses possibles :

- a) expédition à partir des magasins
- b) retrait à la caisse
- c) publicité masquée, communication furtive

2^{ème} partie :

Consommateur susceptible d'acheter un produit donné	Client potentiel
Mode de financement d'activités culturelles faisant appel à plusieurs marques partenaires	Coparrainage
Recours à des modes de déplacement compatibles avec les objectifs du développement durable	Mobilité durable écomobilité
Personne jouissant d'une notoriété suffisante pour lancer, en liaison avec une entreprise, une mode vestimentaire ou un comportement de consommation	Faiseur de mode lanceur de mode
Caractère @, fréquemment employé dans les adresses de courrier électronique pour séparer le nom identifiant l'utilisateur de celui du gestionnaire de la messagerie	Arrobe arobase
Technique mercatique reposant sur la transmission, de proche en proche, par voie électronique, de messages commerciaux circulant entre les consommateurs	Bouche à oreille électronique
Financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles investissent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet	Financement participatif
Programme d'aide à l'élimination des bogues (défaut de conception ou de réalisation se manifestant par des anomalies de fonctionnement d'un logiciel)	Débogueur
Monnaie dont la création et la gestion reposent sur l'utilisation des techniques de l'informatique et des télécommunications (exemple : le bitcoin)	Cybermonnaie
Logiciel d'aide à l'acquisition de connaissances ou de compétences	Logiciel éducatif Logiciel d'enseignement didacticiel
Message publicitaire diffusé par voie postale	Message publiposté
Service de télécommunication interpersonnelle permettant l'enregistrement et le stockage de messages sonores téléphonés, leur écoute et leur expédition éventuelle vers un ou plusieurs destinataires	Messagerie vocale
Paiement qui s'effectue chaque fois qu'on utilise un bien ou un service	Paiement à l'usage Paiement au coup par coup
Service en ligne qui, au moyen d'un logiciel de navigation, permet le traitement des courriels et donne accès aux fonctions habituelles d'un logiciel de messagerie	Portail de messagerie
Agent économique profitant d'un bien ou d'un avantage collectif sans en supporter les frais, laissés à la charge des autres usagers.	Profiteur Passager clandestin
Opération qui vise à déceler des comportements discriminatoires en effectuant successivement des démarches analogues au nom de personnes différentes par l'origine ou l'apparence	Test de discrimination
Voyage de récompense offert par une entreprise ou un organisme pour stimuler un salarié ou un distributeur	Voyage de motivation Voyage de stimulation
Tout acteur concerné par la bonne marche de l'entreprise, tels le créancier, le fournisseur, le client, le dirigeant, le salarié, l'actionnaire	Partie prenante
Pratique consistant à repérer les internautes qui ont visité un site marchand afin de leur adresser des messages publicitaires liés à leurs centres d'intérêt présumés	Ciblage publicitaire

Véhicule ou élément de véhicule qui, équipé pour le séjour ou l'exercice d'une activité, conserve en permanence les moyens de mobilité lui permettant d'être déplacé par simple traction	Caravane
--	----------

3^{ème} partie :

Liste indicative d'équivalents possibles, avec leurs définitions, **dans le contexte donné** et dans l'ordre du texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel. Les anglicismes ont été écrits selon l'orthographe anglaise (sans traits d'union, sauf pour les adjectifs).

La plupart de ces termes sont extraits des lexiques figurant sur le site historique de l'APFA (<http://www.apfa.asso.fr/historique>). Ces lexiques donnent les équivalents français de près de 8000 anglicismes et de près de 4000 définitions (la plupart officielles) de termes relevant du français des affaires.

Rocking chair (*mercatique*) : **fauteuil à bascule, berceuse.**

Living room (*mercatique*) : **salle de séjour, vivoir, salon.**

Cocooning (*mercatique*) : **coucounage, coconnage** (mode de vie et de consommation conduisant à un repli douillet sur le foyer).

Energy drink (*restauration*) : **boisson énergétique** (boisson tonique qui fournit de l'énergie à l'organisme et stimule ses forces – 14.05.2005).

On the rocks (*restauration*) : **avec des glaçons.**

Flashback (*cinéma, télévision*) : **retour en arrière** (évoquant d'une période antérieure - 18.01.2005).

Cool (*société*) : **calme, détendu.**

Relax (*société*) : **décontracté.**

Tuner (*automobile*) : **transformer, améliorer.**

Customiser (*automobile*) : **personnaliser** (apporter des modifications, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire - 05.04.2006).

Design (*mercatique*) : **beau et fonctionnel, stylé.**

Soap (*audiovisuel*) : **navet, mélo.**

Drive-in cinema (*audiovisuel*) : **ciné-parc** (cinéma de plein air où le spectateur assiste à la projection assis dans sa voiture – 18.02.1983).

Snowboard (*sport*) : **planche de neige** (planche de sport, généralement équipée de fixations pour les pieds, conçue pour permettre d'évoluer en position debout sur la neige ; par extension, la pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche – 26.11.2008).

Freestyle (*sport*) : **figures libres** (activité consistant à enchaîner des figures acrobatiques qui requièrent technique et créativité – 29.12.2010).

Skatepark boarding (*sport*) : **planche acrobatique terrestre, planche acrobatique** (pratique consistant à réaliser des figures acrobatiques à l'aide d'une planche à roulettes, dans des sites spécialement équipés de rampes et de modules, inspirés du mobilier urbain – 26.11.2008).

Nordic walking (*sport*) : **marche nordique** (marche sportive que l'on pratique en s'aidant de bâtons et dont les mouvements sont inspirés de ceux du ski de fond – 30.06.2009).

Addict (*divers*) : **accro, fana.**

Jet set (*société*) : **gotha, gratin international** (personnalités internationales qui voyagent surtout en avion).

Middle-class (*société*) : **classe moyenne.**

Aquaplanning (*automobile*) : **aquaplanage** (perte d'adhérence des roues d'un véhicule sur une surface mouillée due à la formation d'une pellicule d'eau entre les pneus et cette surface – 30.12.1984).

Biker (*motocycles*) : **motard.**

Business school (*enseignement*) : **école de commerce et de gestion, école des affaires.**

Freelance (*économie d'entreprise*) : **travailleur indépendant** (personne indépendante professionnellement, qui n'a pas de contrat de travail avec un employeur), **à son compte.**

Net business (*économie d'entreprise*) : **les affaires sur la Toile.**

Market niche (*économie d'entreprise*) : **créneau commercial, niche** (petit segment de marché, ciblé en termes de clientèle ou de produit, généralement nouveau et peu exploité).

E-commerce (*économie d'entreprise*) : **commerce en ligne** (achat et vente à distance utilisant des procédés électroniques qui permettent la liaison directe et instantanée entre le vendeur et le client – 12.05.2000).

E-tailer (*économie d'entreprise*) : **détaillant en ligne** (entreprise de vente au détail à distance par Internet. – 14.05.2005).

Seed capital (*finances*) : **capital d'amorçage, fonds d'amorçage** (fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels au lancement d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services (19.01.2010 et 18.03.2011).

Early-stage financing (*finances*) : **aide financière au démarrage** (somme versée à une entreprise récemment créée, par l'État, une collectivité locale, une banque ou un investisseur providentiel, afin de soutenir ses débuts – 18.03.2011).

Business plan (*économie d'entreprise*) : **plan d'affaires, plan de développement** (dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise – 14.08.1998).

Love money (*économie d'entreprise*) : **argent du cœur** (soutien financier apporté pour des raisons affectives ou familiales – 26.03.2004).

Business angel (*économie d'entreprise*) : **investisseur providentiel** (investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme – 07.09.2007).

Venture capital (*finances*) : **capital-risque** (investissement à risques assorti de gains potentiels élevés, consistant en prises de participations dans des entreprises œuvrant en principe dans des techniques de pointe, les idées nouvelles et sur les marchés risqués, réalisé notamment par des sociétés spécialisées, dites « sociétés de capital-risque » – 31.01.1990 et 22.09.2009).

Joint venture (*économie d'entreprise*) : **coentreprise** (projet économique élaboré par une association d'entreprises constituée selon des modalités diverses et permettant en général de bénéficier des synergies des entreprises associées – 31.01.1990).

Job (marché du travail) : **emploi, métier, travail, poste, boulot.**

Door-to-door (*économie d'entreprise*) : **en porte-à-porte, à domicile.**

Blender (restauration) : **mixeur, mélangeur.**

Direct marketing (*mercatique*) : **vente directe** (technique de vente fondée sur la mercatique directe et caractérisée par une relation personnalisée avec les clients – 14.08.1998).

Hard selling (*mercatique*) : **vente agressive** (technique de vente dont l'argument principal est l'importance supposée des avantages financiers consentis au client – 12.05.2000).

Au finish (*mercatique*) : **à l'arraché.**

Avantage hard (*mercatique*) : **avantage choc** (avantage accordé lors d'une vente agressive – 12.05.2000).

Avantage soft (*mercatique*) : **avantage personnalisé** (avantage accordé à certains clients – 12.05.2000).

Pitch (*mercatique*) : **argumentaire, boniment, baratin.**

Marketer (*mercatique*) : **mercaticien ou mercaticienne** (spécialiste de la mercatique, ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur (12.05.2000 et 28.03.2018)).

Marketing intelligence (*mercatique*) : **veille au marché** (recherche, traitement et diffusion, en vue de leur exploitation, de renseignements relatifs à l'environnement commercial de l'entreprise – 14.08.1998).

Food business (*économie d'entreprise*) : **agroalimentaire, industrie agroalimentaire** (ensemble des activités de transformation des produits alimentaires. – 12.06.2004).

Ecofood (*économie d'entreprise*) : **alimentation écologique.**

Customer-driven (*mercatique*) : **à l'écoute du client** (qualifie une pratique commerciale totalement liée aux attentes et aux exigences du client).

Fun shopping (*mercatique*) : **lèche-vitrine(s) récréatif** (effectué dans un climat de détente et de loisirs).

Packaging (*mercatique*) : **conditionnement** (emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur – 13.11.1985).

Niche marketing (*mercatique*) : **créneau commercial, niche** (petit segment de marché, ciblé en termes de clientèle ou de produit, généralement nouveau et peu exploité).

E-business manager (*économie d'entreprise*) : **responsable du commerce électronique (ou commerce en ligne).**

Marketing viral (*mercatique*) : **bouche-à-oreille électronique** (technique mercatique reposant sur la transmission, de proche en proche, par voie électronique, de messages commerciaux – 12.06.2007).

Newsgroup (*Internet*) : **forum** (service permettant discussion et échanges sur un thème donné : chaque utilisateur peut lire à tout moment les interventions de tous les autres et apporter sa propre contribution sous forme d'articles – 16.03.1999 et 01.09.2000).

Buzz marketing (*mercatique*) : **bouche-à-oreille** (technique mercatique fondée sur l'exploitation des messages circulant entre les consommateurs – 12.06.2007).

Click-and-mortar (*économie d'entreprise*) : **multicanal** (se dit d'une organisation commerciale combinant différents modes de contact avec la clientèle (magasin, téléphone, site internet, application mobile...)).

Marketing manager (*économie d'entreprise*) : **directeur de la mercatique** (responsable de la mercatique dans une entreprise – 12.05.2000).

Executive manager (*économie d'entreprise*) : **directeur opérationnel, cadre de direction.**

The happy few (*société*) : **les privilégiés.**

Lunch (restauration) : **déjeuner** (France), **dîner** (Belgique, Québec, Suisse)

Self-service (restauration) : **libre-service** (restaurant ou magasin où le client se sert lui-même).

Free flow (restauration) : **libre circulation.**

Food court (restauration) : **salle de service.**

Scramble (restauration) : **kiosque** (présentoir, à l'origine circulaire, destiné à la restauration en libre-service-15.09.1992).

Check-out (*mercatique*) : **caisse de sortie.**

Fooding (restauration) : gastronomie, bonne chère, plaisir de la table (14.09.2005).

Fast food (restauration) : restauration rapide (système de restauration rapide à bon marché, à service et assortiment limités, qui permet de consommer sur place ou ailleurs – 15.09.1992).

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Installé dans le **fauteuil à bascule** de sa **salle de séjour**, bien qu'il ne soit pas adepte du **cocounage**, Rémi sirota une **boisson énergétique avec des glaçons** et fit un **retour en arrière** sur sa carrière. Il avait eu une jeunesse assez **détendue** et même **décontractée**, plus préoccupé par sa voiture qu'il avait **transformée** et **personnalisée** pour la rendre plus **stylée**, et qu'il allait exhiber en regardant des **navets** dans les **ciné-parcs**, ou par la **planche de neige en figures libres**, la **planche acrobatique terrestre** ou la **marche nordique** dont il était **accro** que par ses études. Mais sa famille n'appartenait pas au **gotha** et faisait partie tout au plus de la **classe moyenne**. Après qu'un **aquaplanage** ait failli lui faire renverser un **motocycliste**, il avait pris conscience à temps de sa futilité et suivi les cours d'une **école de commerce et de gestion**.

Il aurait eu envie d'être **à son compte** et aurait voulu profiter de l'essor des **affaires sur la Toile** où il espérait trouver un **créneau commercial** et se lancer dans le **commerce en ligne** en devenant **détaillant en ligne**. Un **capital d'amorçage** et une **aide financière au démarrage** auraient été nécessaires mais, en dépit de la qualité de son **plan de développement d'entreprise**, il ne put trouver ni **argent du cœur**, ni **investisseur providentiel** et chercha en vain l'aide d'une société de **capital-risque** ou un partenaire pour une **coentreprise**.

Il dut donc se contenter, comme premier **emploi**, de vendre en **porte-à-porte** des **mélangeurs** de cuisine. Mais il fut vite fatigué des modalités de la **vente directe : vente agressive, vente à l'arraché**, proposition d'**avantage choc** ou d'**avantage personnalisé**, répétition du même **boniment**.

Sa formation de **mercaticien** lui permit d'être embauché dans le service de **veille mercatique** d'une entreprise de l'**industrie agroalimentaire** orientée vers l'**alimentation écologique**. Très **à l'écoute du client**, il avait su détecter à temps l'essor du **lèche-vitrine récréatif** et permis l'adaptation du **conditionnement** de certains produits à ce **créneau mercatique**. Devenu **responsable du commerce en ligne**, il avait lancé une opération de **bouche à oreille électronique** sur les **forums**, comptant sur le **bouche à oreille** pour rendre l'entreprise vraiment **multicanale**. Il occupait maintenant le poste de **directeur de la mercatique** et se trouvait parmi les **cadres de direction** de l'entreprise. C'était une bonne situation, même s'il ne faisait pas partie des **privilégiés**.

Rémi descendit pour le **déjeuner** dans un **libre-service** en **libre circulation**. Il prit un plateau pour se déplacer dans la **salle de service** et choisir ses plats sur des **kiosques** avant de passer à la **caisse**. Il ne dédaignait pas la **gastronomie** mais il appréciait aussi la **restauration rapide** car elle fait gagner du temps.

4^{ème} partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française et l'emploi des termes recommandés du français des affaires, y compris dans le titre du projet.